

**Escuela Literaria Municipal Alfonsina**

Taller para niños y niñas

2023

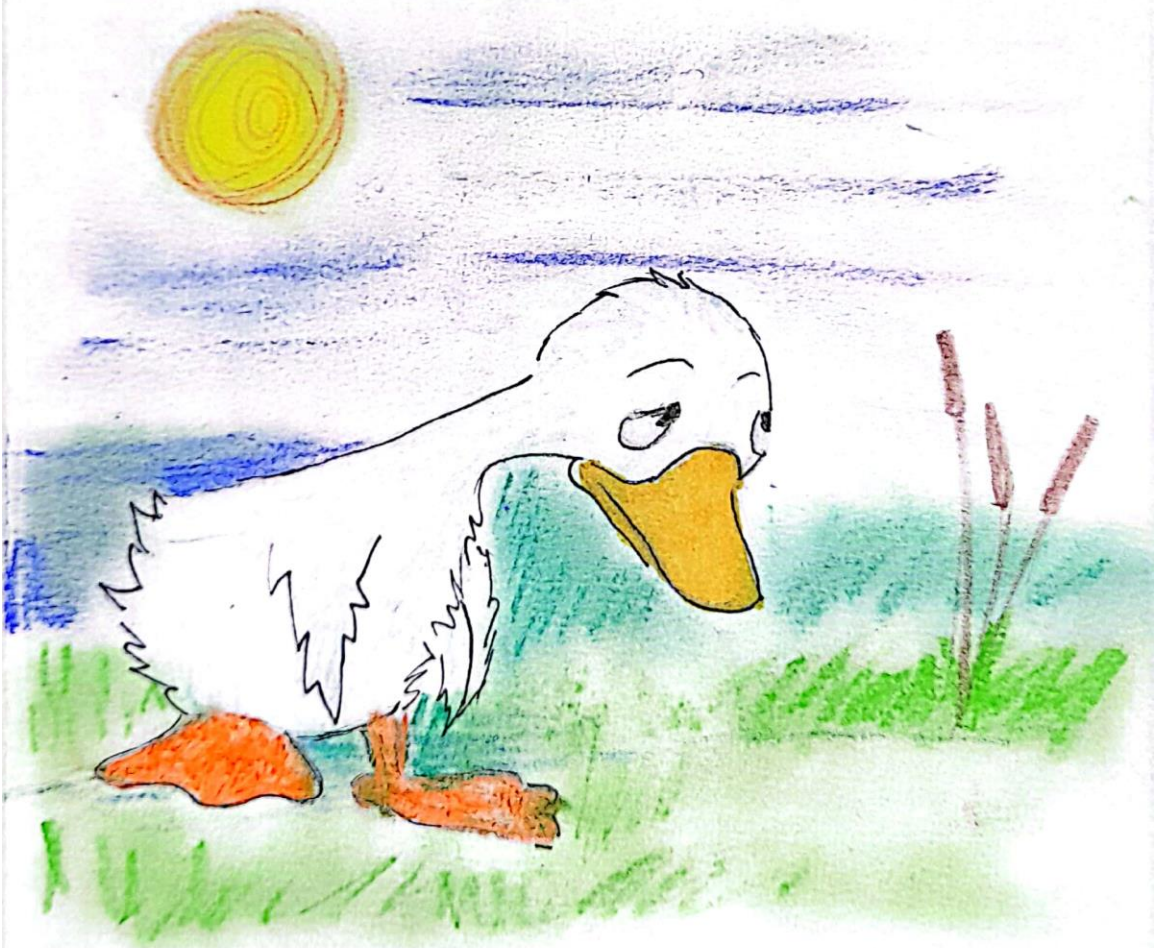
# EL PROBLEMA DE JUAN

Franco del Zotto



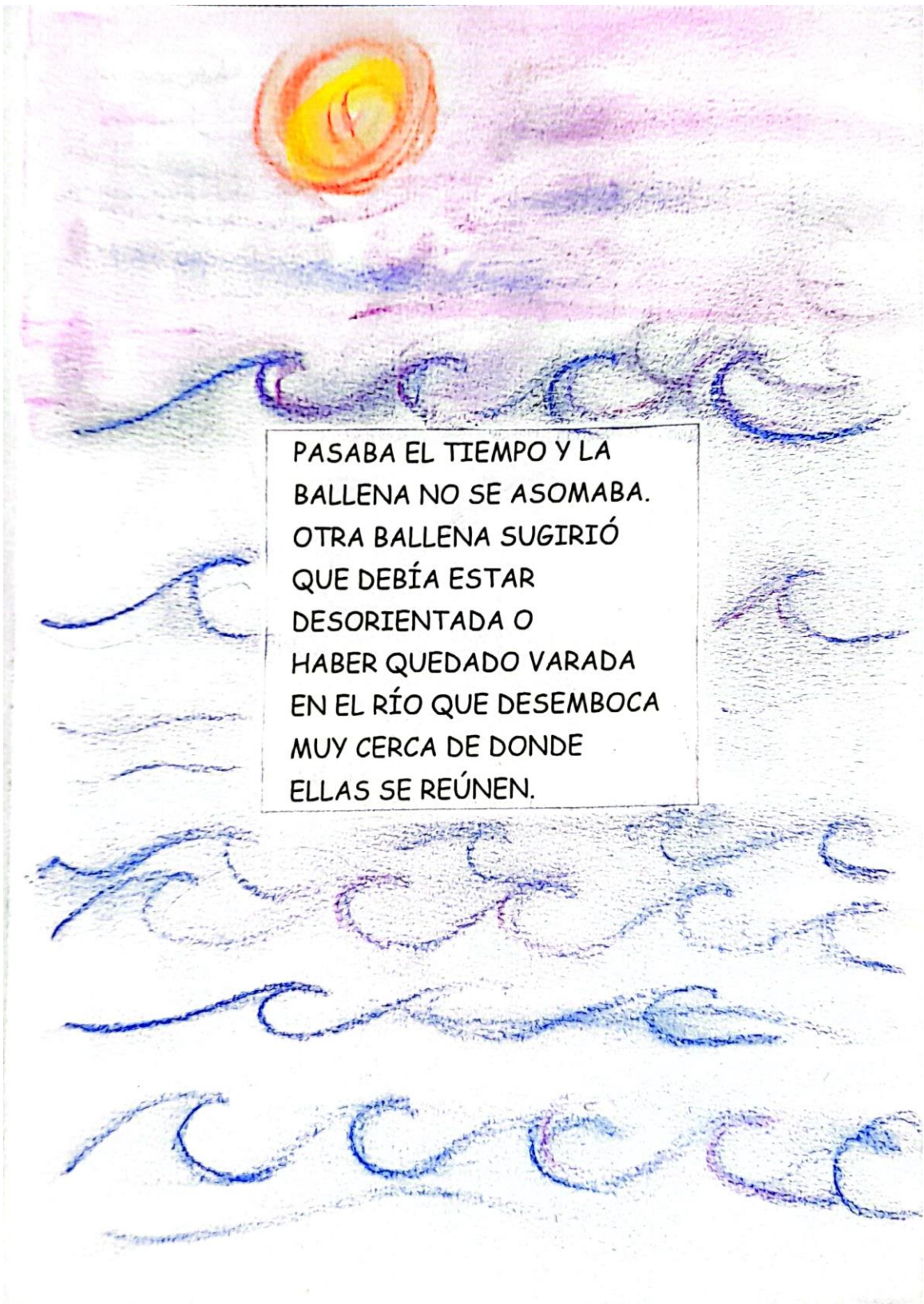
**Ilustrador: María Gabriela García**

JUAN ERA UN PATO QUE  
VIVÍA APENADO PORQUE  
NO LOGRABA NADAR TAN  
PROFUNDO COMO SUS  
AMIGAS, LAS BALLENAS.






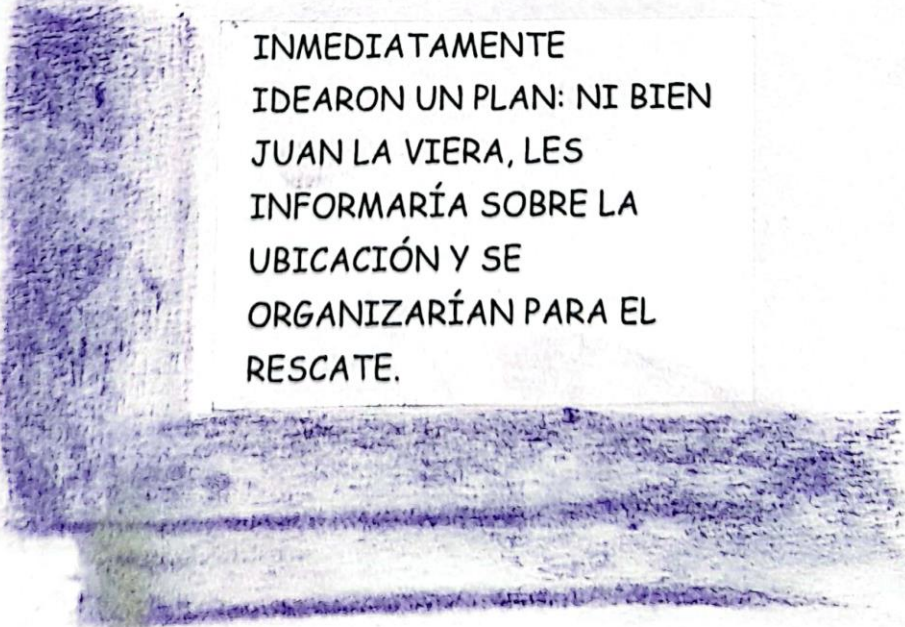
CIERTO DÍA, UNA BALLENA  
MUY ARROGANTE, SE  
JACTABA DE LO BIEN QUE  
ELLA LO HACÍA,  
ZAMBULLÉNDOSE UNA Y  
OTRA VEZ EN LAS  
PROFUNDIDADES, FRENTE A  
JUAN.



PASABA EL TIEMPO Y LA  
BALLENA NO SE ASOMABA.  
OTRA BALLENA SUGIRIÓ  
QUE DEBÍA ESTAR  
DESORIENTADA O  
HABER QUEDADO VARADA  
EN EL RÍO QUE DESEMBOCA  
MUY CERCA DE DONDE  
ELLAS SE REÚNEN.



LAS BALLENAS ADULTAS  
PIDIERON AYUDA A JUAN,  
YA QUE ÉL ERA PEQUEÑO Y  
ÁGIL, PARA NADAR POR LA  
SUPERFICIE Y LO HARÍA  
MUY BIEN EN EL RÍO.



INMEDIATAMENTE  
IDEARON UN PLAN: NI BIEN  
JUAN LA VIERA, LES  
INFORMARÍA SOBRE LA  
UBICACIÓN Y SE  
ORGANIZARÍAN PARA EL  
RESCATE.

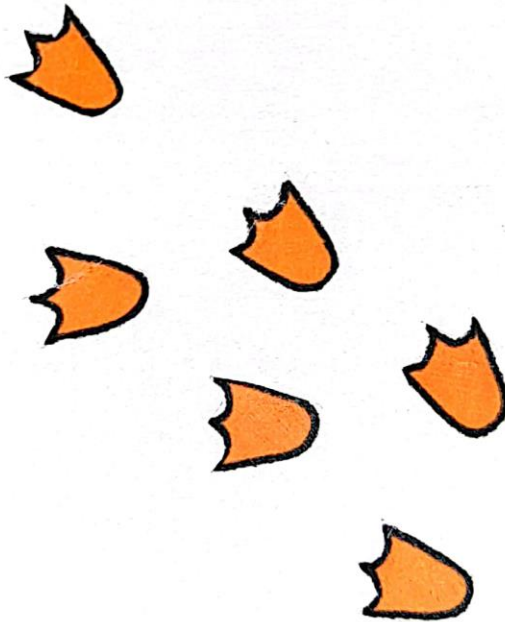


ASÍ RESULTÓ TODO.  
EL PATO CON MUCHO  
PROFESIONALISMO, LOGRÓ  
ENCONTRARLA LUEGO DE  
RECORRER NADANDO EL  
GRAN RÍO. LAS SOSPECHAS  
SE CONFIRMARON: HABÍA  
QUEDADO VARADA.

UNA VEZ QUE EL GRAN  
MAMÍFERO ESTUVO A  
SALVO, TODOS  
FELICITARON A JUAN POR  
SU VALIOSA AYUDA.



A PARTIR DE ENTONCES, ÉL  
DEJÓ DE PREOCUPARSE POR  
LO QUE CREÍA ERA SU  
DEBILIDAD, Y DISFRUTABA  
DE GRATOS ENCUENTROS  
CON SU NUEVA AMIGA,  
QUE YA NO ERA TAN  
PRESUMIDA.





**POETAS, ESCRITORES Y NIÑOS DEL MUNDO**

**Libre acceso y para imprimir:**

[http://alfredasis.cl/index\\_convocando.htm](http://alfredasis.cl/index_convocando.htm)

[Antologías-recopilaciones](#)

["UN POEMA A PABLO NERUDA"](#)

["MIL POEMAS A PABLO NERUDA"](#)

["MIL POEMAS A CÉSAR VALLEJO"](#)

["MIL POEMAS A MIGUEL HERNÁNDEZ"](#)

["MIL POEMAS A JOSÉ MARTÍ"](#)

["MIL POEMAS A ÓSCAR ALFARO"](#)

["MIL POEMAS A SOR TERESA DE CALCUTA"](#)

["A GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ"](#)

["HOMENAJE A JOSÉ MARÍA ARGUEDAS"](#)

["I SEMILLERO VALLEJIANO"](#)

["II SEMILLERO VALLEJIANO"](#)

["Los niños de la Escuela Poeta Neruda de Isla Negra"](#)

["HOMENAJE A VINICIUS DE MORAES"](#)

["CENTENARIO DE NICANOR PARRA"](#)

["HOMENAJE A CÉSAR ALVA LESCANO"](#)

["HOMENAJE A LA MUJER DE BOLIVIA"](#)

["¿POR QUÉ, MÉXICO" A LOS DE AYOTZINAPA"](#)

["HOMENAJE A ANA FRANK"](#)

["HOMENAJE A MARA L. GARCÍA"](#)

["HOMENAJE A LUIS WEINSTEIN"](#)

"Epígrafes"

"Títulos sugeridos"

"Homenaje a Túpac Amaru"

"Homenaje a las voces celestiales"

"Homenaje a Alfonsina Storni"

"Homenaje a Federico García Lorca"

"Gatos poetas"

"Homenaje a Antonio Machado"

"Gabriela Mistral del Valle natural"

"Identidad de los pueblos"

"Homenaje a Martin Luther King"

"Homenaje José Carlos Mariátegui"

"Sociedades enfermas"

**"Homenaje a Jorge Luis Borges"**

"Homenaje a Víctor Jara"

"A los niños de Siria"

"Homenaje a Mario Benedetti"

"El agua de vida"

"Poetas y niños en navidad"

"Todos somos África"

"Cartas a Donald Trump"

"Homenaje a Miguel de Unamuno"

"Homenaje a Rubén Darío"

"Homenaje a Ángel Parra"

"III Semillero vallejiano"

"Homenaje a Diana de Gales"

"Pachacútec y Atahualpa"

"103 Años de Nicanor Parra"

"I SEMILLERO MISTRALIANO"

"Homenaje a Ciro Alegría"

"Homenaje a Benito Juárez"

"Homenaje a Poli Délano"

"Niños de México y Sor Teresa de Calcuta"

"Un borde azul para Bolivia"

"Centenario de Violeta Parra"

"Mil almas, mil obras"

"Homenaje a Danilo Sánchez Lihón"

"Reflexiones"

"Positivo"

"VersAsís"

"Alerta niños y padres del mundo"

"A Miguel de Cervantes Saavedra"

"Homenaje a Thiago de Mello"

"Homenaje a Luis Yáñez Pacheco"

"Susurros al oído"

"Décimas y otras letras a la paz"

"Gracias a la vida" (MOMENTOS)

"Centenario de César Alva Lescano"

"Insólita esperanza" **LA PAZ EN COREA**

"Homenaje cascos blancos de Siria"

"Sonetos y otras letras"

"IV Semillero Vallejiano"

"Family"

"Eros-Ticum"

"Niños de paz y humanidad"

"Homenaje a Charles Baudelaire"

Homenaje a "Cantinflas"

"Aborto"

"Nicaragua Detente"

"Los nuestros"

"Paz y felicidad de la humanidad"

"Detrás de la puerta"

"Sociedades"

"Al Padre Víctor Hugo Tumba Ortiz"

"Todos somos culpables"

"De la tierra al cielo"

"Los poetas en navidad"

"Buenos deseos para el 2019"

¿Qué pasa contigo Venezuela?"

"Color de piel"

"Bendita naturaleza"

"Amor y semejanza"

Concurso, creación "VersAsís"

VersAsís de Myriam Rosa Méndes de Cuba

VersAsís de Ana María Galván Rocha

[Juan Fran Núñez Parreño miles de poemas](#)

[Magali Aguilar Solorza miles de poemas](#)

[Hanna Barco miles de poemas](#)

[Elías Antonio Almada miles de poemas](#)

[José Martínez Alderete miles de poemas](#)

[Varenka de Fátima miles de poemas](#)

[José Santiago miles de poemas](#)

[Elisa Barth miles de poemas](#)

[Fidel Alcántara Lévano miles de poemas](#)

["VersAsís a personajes"](#)

["Los niños de Cali-Colombia"](#)

["Homenaje al día de la tierra"](#)

["Amor de mar a cordillera"](#)

[Memorial de Isla Negra "Danilo Sánchez Lihón"](#)

[René Arturo Cruz-Mayorga miles de poemas](#)

[Ximena Sánchez, Santiago de Chuco](#)

["V Semillero Vallejano"](#)

[Foncho Ferrando miles de poemas](#)

[Ricci Keun miles de poemas](#)

[Maura Sánchez miles de poema](#)

[Homenaje al natalicio 115 de Pablo Neruda](#)

[Homenaje a los 100 años de Los Heraldos Negros de César Vallejo](#)

**Homenaje a los poetas de Oriente** [Desde Isla Negra Al Oriente](#)

[Mujer Versus Hombres](#)

[Semillero mundial de los niños \(Niños del mundo\)](#)

[Los niños del frío y el hambre](#)

[Desde Isla Negra al Oriente \(Poetas de Oriente\)](#)

[II Semillero Mistraliano \(Niños de Chile\)](#)

[http://alfredasis.cl/ASIS AMAZONAS.pdf](http://alfredasis.cl/ASIS_AMAZONAS.pdf)

[Jairo Dealba "VersAsís"](#)

[Homenaje al aniversario de la muerte de Neruda](#)

[Homenaje a Víctor Paz Estenssoro](#)

[Homenaje a la "COP25" Poetas y niños del mundo](#)

[Bringham Young University Taller VersAsís de Mara L. García](#)

[La alegría debe llegar, América convulsionada](#)

[VI Semillero Vallejiano](#)

[Medio ambiente-cambio climático. Litoral de los poetas](#)

[Desde Cuba a José Martí](#)

[Tres días de duelo a César Alva Lescano](#)

[Habla el alma 2020](#)

[Homenaje a Germán Patrón Candela](#)

[Pueblos ancestrales](#)

[César Alva Lescano, miles de poemas](#)

[Juanita Conejero, miles de poemas](#)

[Eric Cobas, miles de poemas](#)

[Escuela 80520 niños de Santiago de Chuco](#)

[Escuela 80521 niños de Santiago de Chuco](#)

[Escuela 80522 niños de Santiago de Chuco](#)

[Escuela 80523 niños de Santiago de Chuco](#)

[Colegio César Vallejo niños de Santiago de Chuco](#)

[Colegio Idelfonso](#)

[Colegio Karl Weiss](#)

[Colegio Virgen de la puerta, Salaverry](#)

[Colegio Ciencias Integradas, Salaverry](#)

[Colegio: I. E. Eduvigis Noriega de Lafora N° 35 Guadalupe](#)

[I.E. José Carlos Mora Ortiz, Limoncarro-Guadalupe](#)

[Corporación de Educación Popular, Trujillo](#)

[Colegio: I.E.P Louis Pasteur, Laredo](#)

[Escuela Alto Trujillo](#)

[I. E. Daniel Becerra Ocampo, Moquegua](#)

[Colegio Belen](#)

[Colegio matemático católico](#)

[Universidad María Auxiliadora](#)

[Colegio: I.E. Inmaculada Concepción-Tumbes](#)

[Súper luna en el año bisiesto 2020](#)

[Día del amor y la amistad 2020](#)

[Mil frases del mundo](#)

[Homenaje a la mujer 2020](#)

["Semejantistas" 2020](#)

[Homenaje a médicos y enfermeros COVID-19](#)

[Homenaje a "Marco Martos Carrera"](#)

[Homenaje a "Fidel Alcántara Lévano"](#)

[Homenaje a José Luis Castro de El Cusco](#)

[Homenaje a las trece rosas](#)

**[Hambre en pandemia](#)**

[Homenaje a Malala Yousafzai](#)

[Homenaje a Ernesto Kahan](#)

[Esperanza viva](#)

[Homenaje a René Aguilera Fierro](#)

[Espíritus de Antonio Huillca Huallpa y Túpac Amaru](#)

[ALMA-ISLANEGRA](#)

[Alma de Rapa Nui](#)

[Alma de Valparaiso](#)

[“Premio Alfred Asís 2020” Irene Fernández](#)

[Homenaje a Jorge Aliaga Cacho](#)

[Alma de Santiago de Chuco,](#)

[Capulí, Vallejo y su tierra,](#)

[Poetas del mundo Isla Negra](#)

[Homenaje a Tania Castro González de El Cusco](#)

[Semillero mundial de los niños 2021](#)

[Homenaje a Leoncio Bueno](#)

[Homenaje a Víctor José la Chira](#)

[Homenaje a Octavio Paz](#)

[Libro de Axel Bonggio](#)

[Homenaje a los poetas y escritores de Brasil](#)

[Homenaje a los poetas y escritores de Argentina](#)

[Homenaje a los poetas y escritores de España](#)



[Homenaje a los poetas y escritores de México](#)  
[Libro de Benedicto Cuervo Álvarez de Asturias-España](#)  
[Paz, humanidad El Cusco-Isla Negra,](#)  
[Círculo Universal de Embajadores de la paz](#)  
[Los poetas y escritores en pandemia](#)  
[Semejantistas con más de dos mil poemas virtuales](#)  
[Isla Negra virtual 2021](#)  
[La Paz y no la guerra](#)  
[Vallejianos, revista del norte, Trujillo-Perú](#)  
[Semillero San miguelino El Callao Perú](#)  
[Semillero mundial 2022](#)  
[Homenaje a Lionel Messi](#)  
[Homenaje a Lucy Carlosama](#)  
[Premio Alfred Asís 2022 Aurora Mendiberry](#)  
[Congreso Georgette de Vallejo](#)  
[Cien poemas a Neruda](#)  
[Homenaje a Rafael Cadenas](#)  
[50 años de la muerte de Neruda 2023](#)  
[Semana Nerudiana en Isla Negra 2023](#)

**“VersAsís”**

**Mil VersAsís 2022**

**50 "VersAsís" Ana María Galván Rocha**

**50 "VersAsís" Mara L. García**

**50 "VersAsís" Justo A. Pérez Betancourt**

**50 "VersAsís" Elisa Barth**

**50 "VersAsís" Damaris Marrero Lupo**

**50 "VersAsís" Maura Sánchez Benites**

**50 "VersAsís" José Hilton Rosa**

**50 "VersAsís" Fidel Alcántara Lévano**

**50 "VersAsís" Conceição Maciel**

**50 "VersAsís" Ernestina Lumher**

**50 "VersAsís" Magali Aguilar Solorza**

**50 "VersAsís" Ernesto R. del Valle**

**50 "VersAsís" Paulo Vasconcellos**

**50 "VersAsís" Rossibel Ipanaqué Madrid**

**50 "VersAsís" Roselena de Fátima Nunes F.**

\*\*\*

**Semillero mundial de los niños  
alumnos del mundo.**

**1 DE 18 - Premio 2021 edición a**  
[Cícero Livino da Silva Neto](#)

**Brasil**

**2 DE 18 - Premio 2021 edición a**  
[Pablo Esteban Campos Mena](#)

**Perú**

**3 DE 18 - Premio 2021 edición a**  
[Sofía Andrade](#)

**Panamá**

**4 DE 18 – Premio 2021 edición a**  
[Adriana Sáez Rivera](#)

**Panamá**

**5 DE 18 – Premio 2021 edición a**  
[Liliana González](#)

**México**

**6 DE 18 – Premio 2021 edición a**  
[Sabrina León](#)

**México**

**7 de 18 – Premio 2021 edición a**  
[Mayra Ayelén Jiménez](#)

**Argentina**

**La hermandad  
nace desde las buenas intenciones  
y se cultiva en el alma  
de los verdaderos seres humanos.**

**Solamente  
los grandes de espíritu  
sienten, ven y hacen las cosas  
desde el corazón  
y no por obligación  
ni por influencias ajenas  
a su voluntad.**



Han destrozado el mundo que se encuentra al borde del colapso.

Han ensuciado y cambiado los acuerdos de la creación.



**La convivencia pacífica**, la agresión es parte de un sistema personal y autoritario.

**Las arcas fiscales**, que han sido un patrón de “servirse” de todo lo que esté a mano.

**El entendimiento**, ya no es tal, se vocifera ante cualquier tema que no le agrada a otros.

**El diálogo civilizado**, no hay razonamiento cada uno ve, siente y se expresa a su manera.

**La palabra**, se ha tergiversado, han cambiado la originalidad del dialecto y su simple comprensión.

**La paz**, la han transformado en guerra, en ataques a pueblos y a individuos, la cuestión es vender más armas y apoderarse de los más débiles.

**La naturaleza**, la han ensuciado, han derramado elementos que matan, la han depredado y quemado.

**Los animales**, los han encerrado, cazado y les han infringido sufrimientos a los cuales no tienen escapatoria.

**El mar**, lo han depredado, capturado indiscriminadamente a los peces, las ballenas y ensuciado sus aguas con elementos químicos, plásticos y basura.

**Los cuerpos**, los cambian, les ponen aditivos, los ensucian para tratar de cambiar lo que la creación les dio.

**El “todos”** que ha sido universal, lo han desarticulado y desarmado a gusto y placer, tratando de imponerlo a todos los que lo acepten.



Traducción:  
Bella Clara Ventura

**They have destroyed the world that is on the brink of collapse.**  
**They have stained and changed the agreements of creation.**

**Peaceful coexistence**, aggression is part of a personal and authoritarian system.

**The fiscal resources**, which have been a pattern of "use" of everything that is at their hands.

**The understanding**, it is no longer such, it shouts before any subject that does not agree with others.

**Civilized dialogue**, no reasoning each one sees, feels and expresses himself in his own way.  
**The word**, has been misrepresented, they have changed the originality of the dialect and its simple understanding.

**Peace**, they transformed into war, into attacks to peoples and individuals, the question is to sell more weapons and grasp the weakest.

**Nature**, they have dirty it, they have spilled elements that kill, they have depredated and burned it.

**Animals**, have been locked up, hunted, and inflicted suffering from which they have no escape.

**The sea**, they have depredated it, captured indiscriminately the fish, the whales and polluted its waters with chemical elements, plastics and garbage.

**The bodies**, they change them, they put additives on them, they dirty them to try to change what creation gave them.

**The "everyone"** that has been universal, has been dismantled and disarmed at ease and pleasure, trying to impose it to all who accept it.



Traducción:  
Bella Clara Ventura

Ils ont détruit le monde qui est au bord de l'écroulement.  
Ils ont souillé et changé les accords de la création.

Coexistence pacifique, l'agression fait partie  
d'un système personnel et autoritaire.

Les caisses budgétaires, qui ont été un modèle d'  
"utiliser" tout ce qui est à portée de main.

L'entendement, n'est plus le même, ça hurle  
face à tout sujet que les autres n'apprécient pas.

Le dialogue civilisé, plus de raisonnement.

Chacun y voit, ressent et s'exprime à sa façon.

Le mot, a été troqué, il a changé

l'originalité du dialecte et sa simple compréhension.

La paix s'est transformée en guerre, en attentats  
contre les peuples et les individus, il s'agit de vendre  
davantage d'armes et de s'emparer des plus faibles.

La nature, ils l'ont salie, ils y ont renversé  
des éléments qui l'ont tuée, ils l'ont négligée et l'ont brûlée.

Les animaux ont été enfermés, chassés et soumis à des  
souffrances, sans la moindre échappatoire.

La mer, ils l'ont dépravée, ils ont capturé sans discernement  
poissons et baleines et ils ont pollué les eaux avec  
des éléments chimiques, des plastiques et des déchets.

Les corps, ils les changent, ils y mettent des additifs, ils les salissent  
afin de tenter de bouleverser ce que la création leur a donné.

Le "tout le monde" qui a été universel, fut démantelé  
et désarmé à l'aise et au plaisir, pour essayer de l'imposer  
à tous ceux qui l'acceptent.

Hanno distrutto il mondo che è sull'orlo del collasso.  
Hanno sporcato e cambiato gli accordi della creazione.

**La convivenza pacifica**, l'aggressività  
fa parte di un sistema personale e autoritario.  
**Le casse tributarie**, che sono state un modello per  
"servire" tutto ciò che è a portata di mano.

**L'intesa non è più tale**, è divulgata prima di qualsiasi tema  
che non piaccia agli altri.

**Il dialogo civile**, non c'è ragionamento, ognuno vede,  
sente e si esprime a modo suo.

**La parola** è stata distorta, l'originalità del dialetto  
e la sua semplice comprensione sono cambiate.

**La pace** l'hanno trasformata in guerra, in attacchi a popoli e individui,  
la questione è vendere più armi e sequestrare i più deboli.

**La natura**, l'hanno sporcata, hanno sparso elementi che uccidono,  
l'hanno depredata e bruciata.

**Gli animali** sono stati rinchiusi, cacciati e gli hanno inflitto  
sofferenze alle quali non hanno scampo.

**Il mare** è stato depredato, catturando indiscriminatamente pesci e balene  
e sporcando le sue acque con sostanze chimiche, plastica e immondizia.

**I corpi**, li modificano, li aggiungono, li sporcano per provare  
a cambiare ciò che la creazione ha dato loro.

**Il "tutti"** che è stato universale è stato disarticolato e disarmato  
a propria volontà e piacere, cercando di imporlo a tutti coloro che lo accettano.



Traducción:  
Elisa Mascia





Traducción  
por Malu Otero

Devastaram o mundo que se encontra à beira do colapso.  
Conspiraram e transformaram os pactos da criação.

**A convivência pacífica:** a agressão é parte de um sistema pessoal e autoritário.

**Os cofres fiscais,** que tem havido um padrão de “servir-se” de tudo o que está ao alcance.

**O entendimento,** já não é tal qual; se vocifera ante qualquer tema que não agrade aos outros.

**O diálogo civilizado,** não há arrazoado, cada um vê, sente e se expressa à sua maneira.

**A palavra,** tem sido alterada, mudaram a originalidade do dialeto e a sua simples compreensão.

**A paz** foi transformada em guerra, em ataques aos povos e aos indivíduos, a questão é vender mais armas e apoderar-se dos mais fracos.

**A natureza** foi poluída, derramaram elementos que matam, foi depredada e queimada.

**Os animais** foram aprisionados, caçados e foram infringidos sofrimentos dos quais não tinham como escapar.

**O mar** foi depredado, os peixes e as baleias foram capturados indiscriminadamente e sujaram as águas com elementos químicos, plásticos e lixo.

**Os corpos** foram mudados por ação dos aditivos químicos, são alterados para mudar o que foi dado pela criação original.

**O “TODOS”,** que tem sido universal, foi desarticulado e desarmado ao bel prazer de alguns que tratam de impor a aceitação dessas mudanças.